

Teatro Accesible and STARTIT:

Custom-made Accessibility
Solutions for Theatres



Esmeralda Azkarate-Gaztelu

Javier Jiménez Dorado

ARSAD 2017

About Teatro Accesible

- Running for over 5 years providing accessibility services with in-house developed technologies.
- More than 500 shows in different cities in some of the most important cities and festivals such as:
 - Festival Internacional de Almagro
 - Centro Dramático Nacional (CDN)
 - Teatre Nacional de Catalunya (TNC)
 - Teatro de la Zarzuela

Services Provided by Teatro Accesible

- **Audio description** (pre-recorded clips, live, natural or artificial voice)
- **Surtitling** (SDH, live subtitling, translation from and into several languages)
- **Sign Language Interpreting** on stage or screen (Spanish, Catalan and International)
- **Amplified sound** and individual magnetic loop.

New services

Cognitive accessibility services:

- Audio clips provide the user with the most relevant contents of the play: sum up the argument, explain the difficult terms in a simple language, etc.
- Handheld program in Simple Spanish (Lectura Fácil.)

Devices Provided by Teatro Accesible to Enjoy Accessibility

- Hand-held FM devices and single or double headphones: AD, amplified sound and cognitive accessibility.
- Magnetic loops available for hearing-aid users.
- Augmented reality glasses (EPSON Moverio)
- Smartphone app on iOs and Android: AD and any of our subtitling services.

Images of Individual Devices



The Process:

How It's Made Step by Step (1/2)

1. Get the script or libretto.
2. Visit the venue to make technical decisions for surtitling.
3. Watch and record the play in the same venue.
4. Create the SDH subtitles: importing text in our software, then editing it.
5. Creating and adding the AD to the finished subtitles.

The Process: How It's Made Step by Step (2/2)

6. Writing an audio introduction that will come before the show: provides the program information and also further detail on costumes, scenery, etc.
7. Recording and matching audio description clips with the script.
8. Rehearsing launching AD and SDH subtitles.

AD and Subtitles Ready To Launch:

Playback

ACTIVE ELEMENTS			START	END	INFO	
20	CRIS: Ayer estaba en casa, estaba sola y...	●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	JEAN_ROSTAND: Uno de lo...
T		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	JEAN_ROSTAND: año 2000, ...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	JEAN_ROSTAND: mucho m...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	JEAN_ROSTAND: //
		●	◀	0:01:26.000	---	Una mesa con una mujer a c...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	CRIS: Ayer estaba en casa, e...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	CRIS: sintiera sola. Una vez c...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	CRIS: que lloro durante un pa...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	RUTH: Me quedo tan pillada ...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	RUTH: una mujer de 70 años...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	RUTH: estaba con la teta fuer...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	RUTH: tan grande que no se ...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	RUTH: Resulta que llevaba m...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	RUTH: embarazada y joder, l...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	RUTH: Y se me empiezan a c...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	RUTH: foquitas o ante algo ta...
		●	T	0:00:00.000	0:00:00.000	RUTH: Colo más papel higié



21 / 737

0:00:00.000

Playback controls: Play/Pause, Previous, Stop, Next, Full Screen, and a Star icon.

Main Difficulties:

- Theatre is live and alive: every show is different from the previous one.
- Last-minute changes (particularly due to lack of time, rehearsal or new venues.)
- First nights.
- Unavailable or poor quality materials: educating clients.

For Further Information:

Esmeralda Azkarate-Gaztelu

coordinacion@aptent.es

www.teatroaccesible.com

www.startit-app.com

www.aptent.es

APTENT



STARTIT

